

新疆历史研究资料丛书

# 明代文献 高昌馆课

(拉丁字母转写本)

胡振华 黄润华

新疆人民出版社

新疆历史资料研究丛书

K248.6

11

2

明 代 文 献

# 《高 昌 馆 课》

(拉丁文字母译注)

胡 振 华    黄 润 华

新疆人民出版社

B 011671

新疆人民出版社

新疆人民出版社

# 《高昌馆课》

(拉丁字母译注)

胡振华 黄润华

## 明代文献《高昌馆课》

(拉丁字母译注)

胡振华 黄润华

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐解放路306号)

新疆新华书店发行 酒泉县印刷厂排版

新疆乌苏县印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 5·875印张 27千字

1981年4月第1版 1982年10月第1次印刷

印数:1—1,300

统一书号:11098·26 定价:0·44元

高昌館課



廣雅

土魯番地面阿黑麻王奏為乞  
討事奴婢祖父在邊多有功勞  
未蒙陞賞今進貢大西馬四匹  
伏望

朝廷憐憫照例重賞奴婢每好往  
來進貢怎生

此項文字係蒙古文  
譯作漢文  
土魯番地面阿黑麻王奏為乞  
討事奴婢祖父在邊多有功勞  
未蒙陞賞今進貢大西馬四匹  
伏望  
朝廷憐憫照例重賞奴婢每好往  
來進貢怎生

# 目 录

一部珍贵的明代文献——《高昌馆课》

.....胡振华 黄润华 1

《高昌馆课》（八十九篇）

..... 1

---

## 第一篇<sup>①</sup>

哈密地面差使臣把把格奏  
仰望  
朝廷洪福奴婢来京进贡求讨  
回去乞赐胸背通袖膝襴青  
红布匹等物望  
赐与的奏得  
圣旨知道

## 回鹘文译文<sup>②</sup>

1. Kamul yir yangak yumxap b<sup>③</sup> qəy ilqi Babagu əqip  
哈密地面派遣(差)使臣把把格奏  
enavet  
仰望
2. üstünki<sup>④</sup> uluq buyan kul kixi kəlip Gingxi b Ging tartep  
上面的伟大福奴人来京师(京)进贡

① 此篇为东洋文库本《高昌馆来文》的第二篇。本篇中“赐与的奏得”等字，在东洋文库本中不另起一行而连写在“红布匹等物望”之下。

② 本篇的东洋文库本是分作八行抄写的。

③ 回鹘文草写字母 𐰚 (b)，似乎是括号的意思。b 后多为汉语词，用来说明 b 前的维语词，如…… yumxap (派) b qəg (差)。

④ 回鹘文译文中，每遇 üstünki (上面的、朝廷)，Dayming (大明)、utle (有恩的)、yarlek (圣旨) 等词均拾一格或两格。为排印方便，不再列出。

yalba-rep

求 讨

3. tiləptur b taw yanep bar tiləp soyurkap b si  
要求 (讨) 回 去 要求 赏赐 (赐)

köküz-luk(lüg)

带前胸的

4. yakal turuk kök kezel b kung buz(Böz)① pi baxlek nəmə  
通袖膝襴 青 红 (红) 布 (帛) 匹 为首的东西

enayat

仰望

5. b ong soyurkap b si birip ning b di eqip tapte  
(望) 赏赐 (赐) 给 的 (的) 奏 得了

6. yarlek bilur ∴②

圣旨 知道

---

① buz 似应写作 böz, 汉文为“帛”即“布”。

② 每篇回鹘文译文结束处有∴符号。



## 第二篇<sup>①</sup>

哈密地面差来使臣都督金  
事力伯颜答

大明皇帝前叩头奏先年因地方  
不安少差人来进贡如今路  
途平稳今差使臣到京朝见  
将骗马十匹西马四匹进贡  
去了望

朝廷收留的怎生  
恩赐奏得  
圣旨知道

## 回鹘文译文<sup>②</sup>

1. Kamul yir yangak yumxap b qəy kəlip ilqi tuwtu samxə  
哈密地面派遣(差)来使臣都督金事
2. Libayanda  
力伯颜答
3. Dayming kaoqan ta buqenda bax qal əqip burun b sən yel  
大明可汗在……尊严前头叩奏从前(先)年

① 此篇为东洋文库本《高昌馆来文》的第四篇，两个抄本的汉文抄写格式完全相同。

② 本篇的东方文库本也是分作十一篇抄写，但各行起行的情况不尽相同。

muneng-təg

如此的

4. b yin yir sare tūzi ing-təg b am az yumxap b qəy  
(因)地 方 不(?)平安般的 (安)少 派遣 (差)
5. kixi kəlip tartep amte-ke yol b luk tuw<sup>①</sup> tuz(tüz)<sup>②</sup>  
人 来 进贡 如今的 路 (路途) 平  
amreldurmex

稳

6. b ün amte yumxap b qəg ilqi yitip b daw Gingxi b  
(稳)如今 派遣 (差)使臣 到 (到)京师
7. Ging qaqur tutum<sup>③</sup> aqta<sup>④</sup> on pi kədiu at tørt pi  
(京)朝见 把 马 十匹 西 马 四匹
8. tartep barde enayat b ong  
进贡 去了 仰望 (望)
9. üstürki yeqep ərsün ning b di nədəg-mə  
上面的 收集 让……吧 的 (的) 怎样 吗
10. utle soyurkap b si əqip tapte  
有恩的 赏赐 (赐) 奏 得了
11. yarlek bilur ∴  
圣旨 知道

① 本篇5中的 luk tuw 在东洋文库本中写作 tu luk, 后者显然是笔误。

② tuz, 汉文为“盐”, 据上下文来看应为 tüz(平的)。

③ tutum 可能与现代维语中的 tu tam(束、把)有关, 这里是用量词tu tam来译汉文的“将”。

④ aqta或写作 akta, 现代裕固语中仍有 aht(马)这种形式, 现代维语中读作 at(马)。

### 第 三 篇<sup>①</sup>

哈密地面差来使臣都督金  
事力伯颜答仰望  
天皇帝洪福奴婢每来京进贡求  
讨回去乞赐织金缎子二匹  
青二匹素二匹磁碗磁碟乞  
赐与的奏得  
圣旨知道

### 回 鹘 文 译 文<sup>②</sup>

1. Kamul yir yangak yumxap b qəy kəlip ilqi tuwtu samxe  
哈密 地 面 派遣 (差) 来 使臣 都督 金事
2. Libayanda enayat  
力伯颜答 仰望
3. t(ə)ngri kaqan uluq buyan kul kixi muy kəlip Gingxi b  
天 可汗 伟大 福 奴 人 每 来 京师  
Ging tartep  
(京) 进贡

---

① 此篇为东洋文库本《高昌馆来文》的第五篇，两个抄本的汉文抄写格式完全相同。

② 本篇的东方文库本也分作八行抄写，但各行起行的情况不尽相同。

4. yalbarep tiləptur b taw yanepbar tiləp soyurkap b si  
求讨 要求 (讨) 回去 要求 赏赐 (赐)
5. altun - luk tawar iki pi kək iki pi sedam iki pi  
织金 的 缎子 二匹 青 二匹 素 二匹
6. qene ayak qene təpxi tiləp soyurkap b si birip ning  
磁 碗 磁 碟 要求 赏赐 (赐) 给 的
7. b di əqip tapte  
(的) 奏 得了
8. yarlek bilur ∴  
圣旨 知道

## 第 四 篇<sup>①</sup>

近年边方法度严谨昼夜用  
心设法处治严加禁约贼盗  
少有地方安稳人民快乐

### 回 鹘 文 译 文

1. yaken yel kedek sare yasak - ne törü - mə b fadu  
近 年 边 方 赋役 把 法律 吗 (法度)
2. öpkəlip<sup>②</sup> b yən ərksin' gülük<sup>③</sup> b gin kündüz kəqə  
严 (严) 谨慎 (谨) 白天 黑夜  
kongül təgürüp  
心 调动
3. turoquzoq b xə nom - qə bөлүk yasanep öpkəlip b yən  
设 (设) 依法 部分 处理 严 (严)
4. namap b giya kəsətkü oqre karakqə az bar ərki yir  
加 (加) 禁约 贼 盗 少有是…的地
5. sare amrelturmex il kiin mənqiləyur ∴  
方 安 稳 人 民 快 乐

① 东洋文库本《高昌 馆 来 文》中无此篇。以后各篇凡有此类情况均不再加注，只注两个抄本中都有的。

② öpkəlip 似来自 öpkəkəl- 或 öpkələ- (生气、严厉)，此处用来译“严”字。

③ ərksin' gülük 来自 ərksin (机警、谨慎)，此处用来译“谨”字。

## 第 五 篇<sup>①</sup>

哈密地面差来使臣把把亦  
速等

大明皇帝前叩头奏奴婢每来京  
朝见将本土出产方物进贡  
骗马二匹玉石皮条等物仰  
望

朝廷怜悯收留的怎生  
恩赐奏得  
圣旨知道

## 回 鹮 文 译 文<sup>②</sup>

1. Kamul yir yungak yumxap b qəy kəlip ilqi Baba - yesu  
哈密 地 面 派遣 (差) 来 使臣 把把 亦速
2. baxlek  
为首

---

① 此篇为东洋文库本《高昌馆来文》的第六篇。两个抄本的汉文抄写格式完全相同。

② 本篇在东洋文库本《高昌馆来文》中亦为八行，但各行的起行情况不尽相同。另外，在东洋文库本中漏抄了本篇第五行的“tartep aqte iki pi kax tux taxma baxlek nəmə”这一段。

3. Dayming kaoqan tabuqenda bax qal eqip kul kixi muy kəlip  
 大明 可汗 在 尊严前 头 叩 奏 奴 人 每 来  
 Gingxi  
 京师
4. b Ging qaoqur tu tum budun toprak qeqep qeqelur sare  
 (京) 朝见 将 百姓 土 出 出产 方
5. nāmə tortep aqta iki pi kax tax taxma baxlek nāmə enayat  
 物 进贡 马 二 匹 玉 石 皮条 等 物 仰望
6. üstünkü ırınqəp b lən min yeqep ərsün ning b di  
 上面的 怜悯 (怜悯) 收集 让…吧 的 (的)  
 nətəg mə  
 怎样 吗
7. utle soyurkap b si eqip tapte  
 有恩的 赏赐 (赐) 奏 得了
8. yarlek bilur ∴  
 圣旨 知道

## 第 六 篇<sup>①</sup>

哈密地面差来使臣把把亦  
速等奴婢到京朝见进贡求  
讨回去乞赐衣服银汤瓶银  
壶等件奏得  
圣旨知道

## 回 鹘 文 译 文<sup>②</sup>

1. Kamul yir yangak yumxap b qəy kəlip ilqi Baba - yesu  
哈密 地 面 派遣 (差) 来 使臣 把把 亦速
2. baxlek kul kixi yitip b daw Gingxi b Ging qaqrur tartep  
为首 奴 人 到 (到) 京师 (京) 朝见 得了
3. yalbarep tiləptur b taw yanep bar tiləp soyurkap b si  
求讨 要求 (讨) 回 去 要求 赏赐 (赐)
4. ton buw kümüx abqama kümüx kuping baxlek türklüg (türlüg)  
衣 服 银 汤瓶 银 壶瓶 等 种种的
5. əqip tapte  
奏 得了
6. yarlek bilur ❖  
圣旨 知道

① 此篇在东洋文库本《高昌馆来文》中是第七篇。两个抄本的汉文抄写格式完全相同。

② 此篇的东洋文库本的《高昌馆来文》也为六行，但每行的起行的情况不尽相同。



## 第七篇<sup>①</sup>

吩咐守边官军知道俱各谨慎  
或有贼人在边墙外打围  
牧放谨守地方差人哨瞭如  
有贼人走过边内即调大军  
捉获重罪不饶

### 回鹘文译文

1. tanurmən saklap kedeḱ bəḱ qərig bilur barqə b  
吩咐 守 边 甸(伯克) 兵 知道 全部
2. yəw ɔngi ərksin' gülük b gi kadeḱlanep b gin birəḱ - mə  
(俱) 其他的 谨慎 (机) 注意 (谨) 但是
3. b küw - ə bar ərki oḱre kixi barenda kedeḱ tum  
(或) 有 是…的 贼 人 有…的时候 边 墙  
b sam  
(墙?)
4. taxkare b uy awlap kuxlap ye(l)kelaren kodup  
外 (外) 打猎 放鹰 把畜群 放
5. ərksin' gülüg b gin saklap yir sare yumxap b qəy  
谨慎 (谨) 守 地 方 派遣 (差)

① 此篇在《高昌馆课》中无回鹘文译文；但在东洋文库本《高昌馆来文》中附有回鹘文译文，是第八篇。